


تقويم تجربة اختبار مستوى كامبريدج العادي للتعليم الدولي (O Level) للغة العربية في موريشيوس

Assessment of the Ordinary Level Cambridge Arabic Language Exam in Mauritius

وحيدهلي كليم 

Gaetan Raynal State School, Ministry of Education /MAURICE
kalimwahedally@myt.mu

تاريخ النشر: 2024/06/06/30

تاريخ القبول: 2024/04/01

تاريخ الاستلام: 2024/03/09

ملخص:

يرجع تاريخ علاقة اختبارات كامبريدج للغة العربية في موريشيوس إلى عام ١٩٨٤م حيث عقد أول اختبار للمستوى العادي (O Level) في المدارس الثانوية الحكومية والخاصة. إن هذا الاختبار يضع أساسًا قويًا يقف عليه الطلاب من أجل التقدم إلى المستوى المتقدم التكميلي (AS Level) والمتقدم (A Level). يحصل كل طالب على ورقتين (الورقة ١ والورقة ٢). فالورقة ١ بمثابة كتابة التعبير ولها ٤٥ درجة ومدتها ساعة ونصف، أما الورقة ٢ فهي تتألف من الترجمة والقراءة والفهم ولها ٥٥ درجة ومدتها ساعة ونصف أيضًا. ويعمل هذا الاختبار على قياس القواعد النحوية من خلال التعبير والترجمة وليس هناك سؤال محدد فيها، كما يهمل في نفس الوقت مهارتين مهمتين لغير الناطقين بالعربية وهما الاستماع والتحدث. بالإضافة إلى ما سبق، لا يقترح منبرج (O Level) للغة العربية أي كتاب مقرر ولا قائمة المفردات ولا القواعد النحوية والصرفية والإملائية التي تدرس لهذا المستوى. فيقوم التدريس على تخمين المعلمين لما يرونه مناسبًا لطلابهم من القواعد والمفردات والنصوص المختارة من عدة مصادر. أصبح اختبار (O Level) للغة العربية صعبًا للغاية لغير الناطقين بها وذلك منذ عام ٢٠١٩م حيث صار نفس الاختبار متوفرًا للبلاد العربية كذلك. بالرغم من أن شكل الاختبار لم يتغير إلا أن المحتوى والأساليب والمفردات وصعوبة الأسئلة قد رفعت لتناسب مستوى الناطقين باللغة العربية. أدى ذلك إلى نتائج ضعيفة حيث يرسب الكثير من الطلبة في اختبار (O Level) ولا يرغبون في مواصلة دراسة اللغة العربية والانتقال إلى المستوى المتقدم. ومن ضمن الحلول المقترحة، توفير اختبار آخر ملائم لغير الناطقين باللغة العربية، يحتوي على أنواع من الأسئلة على سبيل المثال اختبار التتمة وتصحيح الأخطاء والاختيار من متعدد واختبار الصواب أو الخطأ وغيرها.

كلمات مفتاحية: اختبارات ; كامبريدج العادي للتعليم الدولي ; للغة العربية

Abstract

The history of Cambridge Arabic language exams in Mauritius dates back to 1984, when the first Ordinary Level (O Level) exam was conducted in both government and private secondary schools. This exam lays a strong foundation for students to progress to the Advanced Subsidiary Level (AS Level) and Advanced Level (A Level). Each student receives two papers (Paper 1 and Paper 2). Paper 1 involves essay writing, is worth 45 marks, and lasts for an hour and a half. Paper 2 consists of translation, reading, and comprehension, is worth 55 marks, and also lasts for an hour and a half. The exam assesses grammatical rules through writing and translation, and does not focus on language skills such as listening and speaking. Additionally, the O Level Arabic language syllabus does not recommend any prescribed textbooks, vocabulary lists, or grammatical rules studied at this level. Teachers determine what grammar, vocabulary, and texts are suitable for their students from various sources. Since 2019, the O Level Arabic language exam has become extremely challenging for non-native speakers, as the same exam is now available in Arab countries as well. While the format of the exam remains unchanged, the content, methods, vocabulary, and question difficulty have been heightened to align with the proficiency of Arabic speakers.

This has led to poor results, with many students failing the O Level exam and losing interest in continuing their Arabic language studies and advancing to the next level. One proposed solution is to provide another exam suitable for non-native Arabic speakers, including various types of questions such as completion tasks, error correction, multiple choice, true or false questions, and more.

Keywords: tests; Cambridge Normal International Education; for the Arabic language

مقدمة

قررت وزارة التعليم في موريشيوس إدراج تعليم اللغة العربية بشكل رسمي في المدارس الثانوية ابتداءً من عام ١٩٧٩م كمادة اختيارية وتلا ذلك تدريسها في المدارس الابتدائية منذ عام ١٩٨١م. استدعت الحكومة عددًا من المتخصصين في اللغة العربية لتدريسها في المدارس الثانوية، كما طالبت بتدريب المدرسين المحليين وتعليمهم اللغة العربية بمستوى عالٍ من الاحترافية ليتمكنوا من تدريس اللغة العربية للطلاب في المدارس الابتدائية والثانوية على حد سواء.

تتولى هيئة الامتحانات الموريشية، التابعة لوزارة التعليم، إدارة جميع الاختبارات، سواء كانت محلية أو دولية. وتكون المسؤولة عن وضع الأسئلة للاختبارات المحلية للصفوف الرابع والخامس والسادس والتاسع. كما تشرف على الاختبارات الدولية نيابة عن تقييم كامبريدج للتعليم الدولي.

تعود تجربة موريشيوس مع اختبار كامبريدج للمستوى العادي للتعليم الدولي في اللغة العربية إلى ما قبل حوالي ٤٠ سنة، تحديداً في عام ١٩٨٤م عُقد أول اختبار للغة العربية بهذا المستوى.

شهد هذا الاختبار ثلاث مراحل. في البداية، كانت كامبريدج تقدم الأسئلة وتقوم بتصحيحها بشكل مستقل. وبمرور السنوات، بدأت هيئة الامتحانات الموريشية تعد الورقة بالتعاون مع كامبريدج وتصحيحها كذلك. ومنذ عام ٢٠١٩م، صارت كامبريدج تعد الورقة

بشكل مستقل وتوفر نفس الورقة للناطقين باللغة العربية في الدول العربية مثل مصر وغيرها. فرفعت مستوى الاختبار ليناسب هذه الفئة المعينة من الممتحنين.

١. لماذا يختار كثير من الدول تقييم كامبريدج للتعليم الدولي؟

إن تقييم كامبريدج للتعليم الدولي تابع لجامعة كامبريدج ويعد جزءاً أساسياً منها. تتمحور مهمة هذه المنظمة التعليمية الرائدة عالمياً في توفير البرامج الدولية والمؤهلات اللازمة للتعليم المدرسي. يقدم هذا التقييم أكثر من ٧٠.٠٠٠ طلب سنوياً للالتحاق بالامتحان في نحو ٧٠ دولة. يعتمد التقييم على الدقة الأكاديمية وتعكس أحدث الأبحاث والاتجاهات في مجال التعليم كما يتيح للطلاب الفرصة للتقدم من مرحلة إلى أخرى، ولا يخلو التقييم من مصادر تعليمية وتعلمية متعددة تعزز عملية التعلم والتطور الأكاديمي للطلاب.

يعد مستوى كامبريدج العادي للغة العربية مناسباً للطلاب ممن تتراوح أعمارهم بين ١٤ و١٦ عاماً ويعتبر إعداداً متميزاً لمؤهل كامبريدج الدولي للمستوى المتقدم التكميلي (AS) والمتقدم (A).

٢. لماذا يختار مستوى كامبريدج العادي للغة العربية؟

يصمم المنهج الدراسي بشكل يسمح للطلاب بإتقان المهارات التطبيقية والمعرفة النظرية في نفس الوقت. يتيح هذا المستوى للطلاب اكتساب مهارات قوية ومستدامة طوال حياتهم، بما في ذلك ما يلي:

- القدرة على التواصل بوضوح ودقة فعالية من خلال الكتابة.
- القدرة على استخدام مجموعة واسعة من المفردات والهجاء الصحيح وعلامات الترقيم وقواعد النحو السليمة
- تطوير أسلوب الكتابة الشخصي والوعي بالجمهور المستهدف للنصوص

٣. نظرة عامة على التقييم

يتلقى كل طالب ورقتي امتحان (ورقة ١ وورقة ٢). ولا يجوز استخدام القواميس خلال الامتحان. تهدف ورقة ١ إلى اختبار مهارات الكتابة وتبلغ مدة الامتحان ساعة ونصف وتنقسم إلى قسمين.

القسم الأول يشمل كتابة الرسالة والحوار والتقرير أو الخطبة. يتعين على الطلاب اختيار موضوع واحد للتعبير يتألف من حوالي ١٢٠ كلمة باللغة العربية ويستحق ١٥ علامة.

أما القسم الثاني فيتعلق بكتابة مقال سردي أو وصفي أو جدلي. يتعين على الطلاب كتابة مقال واحد يتكون من حوالي ٢٠٠ كلمة باللغة العربية ويستحق ٣٠ درجة.

أما الورقة ٢ فهي تتألف من قسمين. فالقسم الأول يتعلق بالترجمة والثاني يتعلق بالقراءة والفهم. تحمل هذه الورقة ٥٥ درجة وتستغرق ساعة ونصف أيضاً.

فالقسم أ: الترجمة

يطلب من الطلاب ترجمة قطعة من اللغة العربية إلى الإنجليزية ولها ١٠ درجات. كما يتضمن هذا القسم ترجمة أخرى من اللغة الإنجليزية إلى العربية ولها ٢٠ درجة.

القسم ب: القراءة والفهم

ينبغي على الطلاب أن يجيبوا على مجموعة متنوعة من الأسئلة التي تقيس مدى فهمهم العميق للنص المعروض ولها ٢٥ علامة.

٤. غايات التقييم

توجد ثلاث غايات للتقييم:

أ الكتابة المستمرة

يتم تقييم الطلاب بناءً على قدرتهم في:

- وصف التجربة والتعبير عنها بشكل ملموس ومتصور
- تنظيم الحقائق والأفكار والآراء وتقديمها بشكل فعال
- التواصل بطريقة فعالة ومناسبة
- إظهار الوعي بقواعد كتابة الفقرات، وتراكيب الجمل، وعلامات الترقيم، والهجاء
- التعبير عن الأفكار والمشاعر والآراء بطريقة يجذب الاهتمام، أو توصيل المعنى، أو الإقناع
- إظهار القدرة الكافية على ضبط المفردات، وبناء الجملة، والقواعد النحوية، وعلامات الترقيم، والهجاء.

ب الكتابة لغرض محدد

يتم تقييم الطلاب بحسب قدرتهم في:

- فهم المعلومات ونقلها بشكل ملائم
- فهم وتنظيم الحقائق والأفكار والآراء وتقديمها بطريقة ملائمة
- تقييم المعلومات واختيار ما يناسب الأغراض المحددة
- وصف التجربة والتعبير عنها بشكل ملموس ومتصور
- التواصل بشكل فعال ومناسب
- إظهار الوعي بالجمهور والاستيعاب الجيد للنسق والأسلوب في المواقف الرسمية وغير الرسمية.

ج استخدام اللغة/ القراءة والفهم

يتم تقييم الطلاب بحسب قدرتهم على:

- ممارسة ضبط التراكيب المناسبة
- فهم مجموعة من المفردات المناسبة واستعمالها
- القدرة على تمييز المعنى الضمني ووجهة النظر
- تقييم المعلومات والتعبير عنها باستخدام كلمات من اختيارهم.

الجانب الميداني

٥. طريقة الأسئلة للورقة ١

تكتب التعليمات في الورقة ٢٠١ باللغة الإنجليزية دون استخدام اللغة العربية. إضافة إلى ذلك، كل موضوع مزود بترجمة بطريقة تُسهّل فهمه لغير الناطقين بها. على سبيل المثال:

From the topics listed below, write one composition of about 120 words in Arabic. It will be to your advantage to keep to the recommended length.

أ – اسمك سعيد/سعاد وعنوانك شارع النصر، مصر. اكتب رسالة لصديقك تشرح له أسباب عدم حضورك حفل عيد ميلاده الأسبوع الماضي.

(a) Your name is Saeed/Souad and your address is Al-Nasr Street, Egypt. Write a letter to your friend explaining the reasons for not attending his/her birthday party last week.

ب – تخيل أنك تلقي خطاباً في نادي الشباب. اكتب ماذا ستقول عن أهمية الحفاظ على نظافة المدينة.

(b) Imagine you are giving a speech at the Youth Club. Write what you will say about the importance of keeping your city clean.

ت – اكتب حواراً يدور بينك وبين بطل المدرسة في لعبة الشطرنج، تسأله فيه عن رأيه في هذه الهواية.

(c) Write a dialogue that is taking place between you and the school's chess champion, in which you ask him about his opinion.

بعد أن أمعنا النظر في القسم الأول من الورقة ١، نلاحظ أنه من الصعب على الناطقين بغيرها كتابة خطاب حول أهمية الحفاظ على نظافة المدينة أو إجراء حوار حول لعبة الشطرنج، حيث قد يفتقر الطلاب إلى المفردات الملائمة للتعبير عنهما. وعندما نستعرض مثلاً آخر في القسم الثاني المتعلق بموضوعات المقالات، نلاحظ أنه لا يراعي مستوى الطلاب ولا بيئتهم المحلية. فعلى سبيل المثال:

أ – صف/ صفي فصل الربيع في مدينتك أو بلدك.

ب – كنت في رحلة مع أصدقائك، وفجأة توقفت بكم الحافلة وسط الصحراء. احك/ احكي ما حدث بعد ذلك.

ت – خرجت من بيتك فوجدت كل شوارع المدينة خالية، ثم وصلت إلى المدرسة. احك/ احكي ما حدث بعد ذلك.

ث – هناك اقتراح بإلقاء حصص الفن والموسيقى لإعطاء المزيد من الوقت لتدريس المواد العلمية. هل توافق/توافقين؟

واضح أن المقال الوصفي لا يلائم الطلاب في جزيرة موريشيوس لأنه ليس لديهم فصل الربيع. وكذلك يعتبر المقال السردى صعباً على الطلاب القيام بكتابة حوله نظراً لعدم خبرتهم في التعامل مع الصحراء فليس عندهم الصحراء. أما المقال الجدلي فمستواه عال جداً لغير الناطقين بها مما يجعله مستحيلاً لهم الكتابة عنه.

هذا الاختبار لم يتم تصميمه للطلاب في موريشيوس، بالإضافة إلى ذلك يجب أن يتلاءم الاختبار الصحيح مع تجربة الطلاب والبيئة المحيطة بهم.

٦. طريقة تصحيح الورقة ١

من الإرشادات العامة لتقييم الورقة ١، يتم التركيز على وثيقة الصلة بالموضوع والطول الملائم. إذا تجاوز التعبير ١٢٥ كلمة يشطب ما فوق ذلك ولا يصحح. ويطبق الشرط نفسه مع المقال إذا تجاوز ٢١٠ كلمة. في القسم الأول من التصحيح، يتعين أن تكون هناك ١٣ علامة كحد أقصى، بالإضافة إلى ذلك، يمنح المصحح ما يصل إلى علامتين لتقييم الانطباع العام. أما في القسم الثاني، فيقوم المصحح بإعطاء حتى ٢٥ علامة كحد أقصى. وبالإضافة إلى ذلك، يتم منح ما يصل إلى ٥ علامات لتقييم الانطباع العام.

وبالنسبة لمواصفات تقييم الورقة ١ ليحصل الطلاب على علامات عالية، يجب توفر الشروط التالية:

- استخدام لغة دقيقة
- تنوع في تركيب الجمل
- مهارة الطالب في استخدام أنواع مختلفة من الجمل لأغراض معينة، واستخدام مفردات متنوعة ودقيقة
- دقة الإملاء في معظم المفردات المستخدمة
- ترابط الفقرات مع بعضها وتظهر ترابطاً وانسجاماً في تنظيم المحتوى
- شمولية الإجابة وارتباطها بمتطلبات السؤال، وتثير اهتمام القارئ وتغمسه في المحتوى

٧. طريقة الأسئلة للورقة ٢

ترجمة قطعة من اللغة العربية إلى الإنجليزية

الورقة الثانية تعتبر الأكثر تعقيداً للطلاب في موريشيوس، حيث يجدون صعوبة في الإجابة عنها بسبب محتواها ومستوى المفردات مما لا تناسب الناطقين بغيرها. وبالإضافة إلى ذلك، تحتوي على أساليب وتراكيب تتجاوز مستوى الطلاب في موريشيوس. يخص القسم الأول ترجمة قطعة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية. نجد فيها موضوعات غير مناسبة لمستوى الطلاب في موريشيوس على سبيل المثال التعاون والشجرة ونهر النيل وبطاقات التهانى وظاهرة البيع والشراء.

ومن الجانب الميداني في ورقة ٢٠١٩م تشمل القطعة عدداً من المفردات والتراكيب الصعبة للترجمة مثل:

التعاون يشمل - ابتداء من - من أصغر موظف لأكبره لإنجاز - مساندة - وشك لآخر لهذا الترابط - فستشيع - سيبتعدون عن الأناية - ولنتذكر دائماً أن لهذه الصفة قيمة كبرى نحتاجها اليوم - تذيب الفوراق - حزمة من العصي.

إن اللغة العربية تتمتع بثناء كبير في المفردات والموضوعات المختلفة. فكيف يدرك المعلم ماذا ينبغي عليه تدرسيه من المفردات والموضوعات؟ صحيح أن موريشيوس تقع في المحيط ولكن ذلك لا يعني أن على دارسها أن يسبحوا في محيط المفردات!

ترجمة قطعة من اللغة الإنجليزية إلى العربية

يبدو أن الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية تشكل تحدياً أكثر من الناحية الموضوعية واللغوية. ومن بين الموضوعات التي ظهرت في الامتحانات خلال السنوات الأخيرة، كانت تايتانيك والفهود وتطور السينما وغيرها. إلا أنه يبدو أن الترجمة لم تأخذ في الاعتبار الناطقين بغيرها الذين يواجهون تحديات خاصة في تعلم هذه اللغة بل عرضت النصوص وفقاً للناطقين بها.

وإذا أمعنا النظر في ترجمة لعام ٢٠٢٢م نلاحظ أن هذا النوع من الترجمة لا يلائم الناطقين بغيرها. وفي موريشيوس بكى العديد من الطلبة إثر خروجهم من قاعات الامتحان لأنهم عجزوا عن ترجمة القطعة. كانت هذه صدمة بالنسبة لهم، فلا أحد توقع أبداً أن تأتي قطعة بهذه الصعوبة في الاختبار.

ومن ضمن صعوبة المفردات والتركيب نجد ما يلي ever – unsinkable- designed- luxurious – Turkish baths, electric lights and

heating – lifeboats – crew on board – icebergs – record time – split in half and sank to the bottom of the deep

وكذلك، كانت ترجمة عن الفهود من بين الترجمات المعقدة التي واجهها الطلاب في الاختبار حيث لم يدركوا ترجمة معظم المفردات والتراكيب وتخلف الكثير من الطلبة عن الإجابة عليها. تخللوا مدى تحدي الناطقين بغيرها ترجمة كلمات مثل two to three tiny cubs, spotty fur.

٨. طريقة تصحيح الورقة ٢

عند تصحيح ترجمة القطعة من اللغة العربية إلى الإنجليزية، تنقسم إلى ٣٠ خانة ويخصص ثلث علامة لكل خانة. إذا ترجم الطالب جميع الكلمات في خانة واحدة بشكل صحيح، فإنه يستحق ثلث درجة. أما إذا لم يتمكن الطالب من معرفة ترجمة كلمة معينة، فلن ينال درجة في تلك الخانة. عادة يلاحظ بشكل متكرر عدم توازن الجمل داخل الخانات.

وأما تصحيح ترجمة القطعة من اللغة الإنجليزية إلى العربية، فتقسم إلى ٤٠ خانة حيث تخصص نصف درجة لكل خانة. تعد هذه الترجمة تحدياً للطلاب بسبب الأخطاء النحوية والصرفية والإملائية التي يقعون فيها خلال الترجمة. عادة تتطلب معرفة ترجمة المفردات وكذلك تطبيق القواعد النحوية والصرفية والإملائية، ولهذا السبب في رأي كامبريدج، كل خانة لها نصف درجة بخلاف الترجمة من العربية إلى الإنجليزية. وفي حالة وجود أخطاء في القواعد النحوية مثلاً الفهود ققط كبير فلن ينال أية علامة.

٩. القراءة والفهم

بالنسبة لفهم المقروء، فإن جميع الطلاب بلا استثناء يعانون من صعوبة في فهم النص من الناحية الأسلوبية واللغوية وطريقة الأسئلة المعقدة. تشمل النصوص على موضوعات متنوعة مثل تربية الصقور وعباس بن فرناس ومحاولته الطيران وقصة العطر والأسواق القديمة والأسماك والأثاث الصديق للبيئة والابتسام.

النص لعام ٢٠٢٢ م يتناول الأسماك والمعلومات التي قدمتها الأبحاث البحرية وخبراء السلوك الحيواني حولها. يعد النص ذا صعوبة متقدمة في جميع جوانبه. يقول المثل الشهير "فهم السؤال هو نصف الإجابة"، لذا إذا كان السؤال غير مفهوم، فمن الصعب أن يتمكن الطلاب من الإجابة عنه.

يواجه الطلاب صعوبة في فهم السؤال الثالث (اذكر نتيجتين لاعتبار الأسماك كثيرة السهو وضعيفة التركيز). لم يفهموه ولم يقدرُوا البحث عن الجواب لأن السؤال والنص معقدان. تؤكد مصمم الأسئلة أن المفردات المستخدمة في السؤال مرادفة لمفردات النص، وذلك يعني أنه إذا لم يتمكن الطلاب من فهم النص، فإنهم لن يتمكنوا من فهم السؤال. هل يصح أن يقع سؤال بهذه الصعوبة على الناطقين بغيرها؟ أليس هذا دليل على تعطيل الطلاب عن تعلم اللغة العربية؟

بالإضافة إلى ذلك، يواجه الطلاب صعوبة في فهم السؤال الثامن (ما العامل المشترك بين الأسماك والإنسان؟). قبل أن يتمكنوا من الإجابة على السؤال، يجب أن يفهموا المقصود بالعامل المشترك، وحتى إذا فهموه، قد لا يلاحظون الجملة الموجودة في السطر الأول والتي توضح أن الأسماك يمكنها استخدام الأدوات.

وفي عام ٢٠١٩ م تناول النص الأثاث الصديق للبيئة. بغض النظر عن صعوبة النص، يواجه الطلاب صعوبة في فهم السؤال السادس الذي يطلب منهم تحديد العيب الوحيد في نبات البامبو. للوصول إلى الجواب، على الطلاب أن يفهموا الفقرة التي تتحدث عن مزايا هذا النبات، على الرغم من وجود جملة واحدة تشير إلى عيب محدد وقد لا يلاحظ الطلاب ذلك.

بالنسبة للسؤال المتعلق بشرح المفردات، فإنه يحمل ٦ درجات، حيث يتم تقييم كل شرح بدرجتين. وعندما ننظر إلى نوع المفردات، ندرك أنها قد لا تكون مناسبة لغير الناطقين باللغة العربية. على سبيل المثال: (تبدل واقتناء وشب وترقي وبأناة وتتفاوت وتنقض).

إذا لم يفهم الطلاب النص بشكل كامل ولا الأسئلة فكيف يشرحون المفردات؟

الخاتمة

بناء على المستوى العالي المطلوب في هذا الاختبار، لاحظنا أن العديد من الطلاب يتخلون عن دراسة اللغة العربية ويختارون مادة أخرى، حيث يكونون واثقين من نجاحهم فيها. حتى الآباء لا يشجعون أبناءهم على اختيار اللغة العربية. بناء على نتائج امتحانات عام ٢٠٢١م فإن نسبة الرسوب بلغت ٥٢٪ أي أنه وللأسف الشديد ٩٧ طالباً رسبوا من بين ١٨٦ طالباً تقدموا للامتحان.

ومن بين المعوقات التي يواجهها هذا المنهج:

- توفير المنهج نفسه للاختبار للناطقين باللغة العربية ولغير الناطقين بها على حد سواء. وبالتأكيد، يؤدي ذلك إلى تثبيط همة غير الناطقين بالعربية الذين يناضلون من أجل اكتساب لغة أجنبية.
- لا يوفر المنهج قائمة المفردات ولا الموضوعات المقترحة للدراسة. بل يجد المعلمون أنفسهم أمام موضوعات متنوعة وكمية هائلة من المفردات ولا يعرفون أين بداياتها وأين نهايتها.
- إذا كان المنهج لا يوفر قائمة للقواعد النحوية والصرفية والإملائية فكيف يدرك المعلمون ما القواعد المفروض تدريسها حتى تكون ملائمة للاختبار؟
- ليس هناك تدرج في صعوبة أسئلة القراءة والفهم فعلى سبيل المثال كلها استنتاجية وينبغي على الطلاب فهم النص بدقة حتى يقدروا الإجابة عن الأسئلة.
- الضرورة بدرجة ملحّة تشكيل النصوص لغير الناطقين بالعربية تبرز بسبب عدم امتلاكهم لهذه اللغة، مما يؤثر سلبيًا على قدرتهم على قراءة الكلمات وفهمها بشكل صحيح. إذ إن اللغة العربية تتميز بكونها لغة اشتقاقية.
- يقيس هذا الاختبار القواعد عن طريق كتابة التعبير والترجمة فقط ولا يأخذ بعين الاعتبار الطلاب الضعفاء الذين قد لا يتمكنون من الإجابة عن هذين السؤالين.
- لتعليم لغة ما لا بد من المتعلم أن يتقن المهارات اللغوية الأربعة ولكن هذا الاختبار يهمل مهاترتين أساسيتين وهما الاستماع والكلام.

أهم النتائج التي توصلت إليها هي:

- توفير اختبار ملائم لغير الناطقين باللغة العربية، مما يشجعهم على دراسة هذه اللغة.
- التنوع في الأسئلة، مثل اختبار التتمة وتصحيح الأخطاء والاختيار من متعدد واختبار الصواب والخطأ وغيرها مما يشجع الطلاب الضعفاء.
- ضرورة وجود منهج مصحوب بكتاب مقرر مناسب، حيث يعتبر هذا الكتاب دليلاً للمعلمين والمتعلمين على حد سواء.
- ضرورة وجود قائمة للمفردات والموضوعات الهامة في المنهج، مثل التعليم والهوايات والصحة والسفر وغيرها.
- لتمكين الطلاب من اكتساب اللغة الجديدة بطريقة فعالة، يجب أن يتضمن الاختبار جزءاً يهدف إلى تقوية مهارات الاستماع والتحدث.
- من أجل تيسير عملية تعلم الطلاب، ينبغي من ضبط النصوص العربية وتشكيلها.

المصادر والمراجع

١. الإجابة النموذجية، مستوى كامبريدج العادي (O) للغة العربية ٣١٨٠ للسنوات ٢٠١٩، ٢٠٢٠، ٢٠٢١، ٢٠٢٢، ٢٠٢٣.
٢. التقارير، مستوى كامبريدج العادي (O) للغة العربية ٣١٨٠ للسنوات ٢٠١٩، ٢٠٢٠، ٢٠٢١، ٢٠٢٢، ٢٠٢٣.
٣. المنهج، مستوى كامبريدج العادي (O) للغة العربية ٣١٨٠ للامتحان في شهري يونيو ونوفمبر ٢٠٢٢ و ٢٠٢٣.
٤. ورقة الامتحان، مستوى كامبريدج العادي (O) للغة العربية ٣١٨٠ للسنوات ٢٠١٩، ٢٠٢٠، ٢٠٢١، ٢٠٢٢، ٢٠٢٣.
٥. موقع هيئة الامتحانات الموريشية، https://mes.govmu.org/mes/?page_id=4365.
٦. ALTE Principles of good practice, ALTE 2020.
٧. The Cambridge Approach to Assessment, Revised April 2017.

السيرة الذاتية للمؤلف

كليم الله وحيدعلي، وُلِدَ في جزيرة موريشيوس عام ١٩٨١م، مُعَلِّمُ اللغة العربية في موريشيوس منذ عام ٢٠٠٨م. يُدَرِّسُ حَالِيًا في مدرسة ثانوية حكومية للبنين كما أنه محاضر في جامعة خاصة في موريشيوس. تَخَرَّجَ كليم الله من كلية اللغة العربية وآدابها حيث حصل منها على شهادة ماجستير الفلسفة في الأدب العربي. وحاليًا هو بصدد إتمام كتابة بحث الدكتوراة. قام كليم الله بمراجعة الكتب التعليمية المقررة لطلاب المرحلة الثانوية كما قام مع بعض زملائه بتأليف كُتَيْبَاتِ المراجعة لطلاب المرحلتين الابتدائية والثانوية. أجرى العديد من ورش عمل نيابةً عن هيئة الامتحانات الموريشية وجمعية اللغة العربية للفنون والثقافة ومن ضمن الورش آلية تقييم مهارتي الاستماع والتحدث باللغة العربية في المدارس الابتدائية. سجّل كليم الله أشرطة الفيديو التعليمية المقررة للطلاب في المدارس الثانوية. وهو أحد المشرفين من قبل هيئة الامتحانات الموريشية لتقييم مهارات الاتصال الخاصة لنيل شهادة التعليم بالمدارس الابتدائية وأيضا لامتحانات الوطنية الأخرى.

الملاحق

الملحق ١

Section B – Reading Comprehension

Do **not** translate the passage below. First read it carefully and then answer, briefly and in **Arabic**, the questions that follow.

يُمكننا القول إنَّ الناس قد عرفوا "الأثاث الصديق للبيئة" أو "الأثاث الأخضر" حيث استخدموا المواد الصديقة للبيئة في بناء منازلهم وأثاثهم بأنفسهم منذ القدم. ولكن مع النمو السكاني وزيادة الاستهلاك وكثرة التصنيع لم تعد هذه المواد كافية لتلبية حاجات السوق.

شهدت الفترة الأخيرة اهتماماً متزايداً بالأثاث الأخضر، وخير مثال على ذلك الخيزران أو البامبو الذي يمكن أن يبقى بحالة جيدة لمدة طويلة، وشاع استخدامه بين مصممي الأثاث. فهو مجموعة من الأعشاب التي يأتي معظمها من الصين. ويمكن للخيزران النمو دون استخدام المبيدات، بالإضافة إلى إمكانية بناء منزل كامل منه. وبالرغم من أنه يستهلك كميات كثيرة من المياه إلا أنه يُعدّ من أكثر الأخشاب رفقاً بالبيئة.

ولا بدّ للمفروشات الصديقة للبيئة أن تكون سهلة التفكيك وإعادة التجميع، بالإضافة إلى إمكانية إعادة تدويرها عند انتهاء فترة استخدامها. وتبقى صفة المتانة في هذه المفروشات من أهمّ صفات المواد الصديقة للبيئة. فالقطعة القوية يكون ثمنها أعلى إلا أنها تكون أكثر توفيراً مادياً، ويمكن توارثها من جيل إلى آخر حتى لو تبدّلت الموضة.

إن عدم اقتناء الأثاث الأخضر، ووجود بعض الأنواع الأخرى في منازلنا يمكن أن يبعث مواداً ضارة في الهواء، ويسبّب في مشاكل صحية. ولهذا فهناك بعض الوسائل الجيدة التي تساعد في المحافظة على نوعية الهواء الداخلي، منها استخدام الطلاء الطبيعي للخشب والبعد عن الجلود المدبوغة صناعياً واختيار الفرش المصنوع من القطن. وفي بعض البلاد يشتري الناس الأثاث القديم أو المُستعمل لأنه يكون قد استنفد طاقته على بثّ المواد السامة.

Now answer the following questions briefly, using your own words as far as possible.

3 لماذا اعتبر الكاتب "الأثاث الأخضر" فكرة قديمة؟

.....
[1]

4 ما أسباب تخلي الناس عن استخدام الأثاث المفيد؟ انكر ثلاثة.

.....
.....
.....
.....
[3]

5 اذكر ثلاث خصائص للأخشاب الصديقة للبيئة؟

.....
.....
.....
[3]

6 ما العيب الوحيد في نبات البامبو؟

.....
[1]

7 كيف نختار قطع الأثاث الأفضل حسب رأي الكاتب؟ اذكر ثلاث نقاط.

.....
.....
.....
[3]

8 ماذا يُضيف عنصر القوة للأثاث؟ اذكر اثنين.

.....
.....
[2]

9 ذكر الكاتب اثنين سلبيين لوجود بعض أنواع الأثاث في المنزل. ما هما؟

.....
.....
[2]

10 ما الطرق الثلاث التي تساعد في الحفاظ على جودة الهواء في البيوت؟

.....
.....
.....
[3]

11 ماذا يحدث للأثاث بمرور الوقت؟

.....
[1]

12 اشرح ثلاثاً مما يلي بكلماتك الخاصة:

(i) النمو (ii) مُعظم (iii) رفقاً (iv) تَبَدَّلَ (v) اِقْتَنَاءَ

.....
.....
.....
[6]

[Total: 25]

General Guidance

1 Relevance

Irrelevant material should be bracketed and ignored in the word count and the marking. The word 'PAD' should be written in the left hand margin.

2 Length

In Section A, draw a line after the sentence containing the **125th** counted word.
In Section B, draw a line after the sentence containing the **210th** counted word.
Any remaining text should be crossed out.
Irrelevant material is not counted. In letters, the day, date and address are not counted.

3 Marking units

These consist of a single word or group of words which, if considered correct (free from any single minor error), should be awarded between 1 and 3 ticks '✓', where 2 or 3 ticks should be given for accurate language which is more complex or contains vocabulary and expression above the level.

No credit is given for immediate repetition.

4 Impression

Indicate with a '+' symbol in the right-hand margin cases where the candidate is not sufficiently rewarded; i.e. if the candidate attempts complex structures, vocabulary and expression above the level but with error, which cannot therefore be awarded any ticks '✓'.

Indicate with a '-' symbol in the left-hand margin cases where a candidate is excessively rewarded; i.e. by gaining a tick '✓' repeatedly for identical or near identical material.

5 Scoring

Section A

Count the ticks up to a **maximum of 13**. Each tick represents 1 mark.

In addition, up to 2 additional discretionary impression marks are awarded. These should be awarded with flexibility, taking into account the '+' and '-' symbols in the margins. In the absence of other evidence, the impression marks should be awarded in proportion to the mark already gained, as follows:

0–5	=	0
6–9	=	1
10–13	=	2

Total marks for Section A = 15

Section B

Count the ticks up to a **maximum of 25**. Each tick represents 1 mark.

In addition, up to 5 additional discretionary impression marks are awarded. These should be awarded with flexibility, taking into account the '+' and '-' symbols in the margins. In the absence of other evidence, the impression marks should be awarded in proportion to the mark already gained, as follows:

0–8	=	0
9–12	=	1
13–16	=	2
17–19	=	3
20–22	=	4
23–25	=	5

Total marks for Section B = 30

6 Marks check

As a final check of marks awarded, after marking each essay you should refer to the grid on the following two pages. For each essay, check that the descriptors corresponding to the mark awarded best reflect the qualities of the candidate's response. If the band in which the candidate's mark falls does not seem to fit the overall performance, you should reconsider and revise the ticks, the '+' and '-' symbols, and the discretionary impression marks awarded.

Question	Answer	Marks
1(a)	Apart from very occasional slips, the language is accurate. Sentence structure is varied and demonstrates the candidate's skill to use different lengths and types of sentences for particular effects. Vocabulary is wide and precise. Spelling is accurate across the full range of vocabulary used. Paragraphs have unity, are linked, and show evidence of planning. The topic is addressed with consistent relevance; the interest of the reader is aroused and sustained.	15
1(b)	Apart from very occasional slips, the language is accurate. Sentence structure is varied and demonstrates the candidate's skill to use different lengths and types of sentences for particular effects. Vocabulary is wide and precise. Spelling is accurate across the full range of vocabulary used. Paragraphs have unity, are linked, and show evidence of planning. The topic is addressed with consistent relevance; the interest of the reader is aroused and sustained.	15
1(c)	Apart from very occasional slips, the language is accurate. Sentence structure is varied and demonstrates the candidate's skill to use different lengths and types of sentences for particular effects. Vocabulary is wide and precise. Spelling is accurate across the full range of vocabulary used. Paragraphs have unity, are linked, and show evidence of planning. The topic is addressed with consistent relevance; the interest of the reader is aroused and sustained.	15

Question	Answer	Marks
2(a)	Apart from very occasional slips, the language is accurate. Sentence structure is varied and demonstrates the candidate's skill to use different lengths and types of sentences for particular effects. Vocabulary is wide and precise. Spelling is accurate across the full range of vocabulary used. Paragraphs have unity, are linked, and show evidence of planning. The topic is addressed with consistent relevance; the interest of the reader is aroused and sustained.	30
2(b)	Apart from very occasional slips, the language is accurate. Sentence structure is varied and demonstrates the candidate's skill to use different lengths and types of sentences for particular effects. Vocabulary is wide and precise. Spelling is accurate across the full range of vocabulary used. Paragraphs have unity, are linked, and show evidence of planning. The topic is addressed with consistent relevance; the interest of the reader is aroused and sustained.	30
2(c)	Apart from very occasional slips, the language is accurate. Sentence structure is varied and demonstrates the candidate's skill to use different lengths and types of sentences for particular effects. Vocabulary is wide and precise. Spelling is accurate across the full range of vocabulary used. Paragraphs have unity, are linked, and show evidence of planning. The topic is addressed with consistent relevance; the interest of the reader is aroused and sustained.	30

Question	Answer	Marks
2(d)	<p>Apart from very occasional slips, the language is accurate. Sentence structure is varied and demonstrates the candidate's skill to use different lengths and types of sentences for particular effects. Vocabulary is wide and precise. Spelling is accurate across the full range of vocabulary used. Paragraphs have unity, are linked, and show evidence of planning. The topic is addressed with consistent relevance; the interest of the reader is aroused and sustained.</p>	30

Marks	Descriptors for the Assessment of Section A and B
<p>14–15 (Section A)</p> <p>27–30 (Section B)</p>	<p>Apart from very occasional slips, the language is accurate. Sentence structure is varied and demonstrates the candidate's skill to use different lengths and types of sentences for particular effects. Vocabulary is wide and precise. Spelling is accurate across the full range of vocabulary used. Paragraphs have unity, are linked, and show evidence of planning. The topic is addressed with consistent relevance; the interest of the reader is aroused and sustained.</p>
<p>12–13 (Section A)</p> <p>23–26 (Section B)</p>	<p>The language is accurate; occasional errors are either minor or arise from attempts to use ambitious structures or vocabulary. Vocabulary is wide enough to convey intended shades of meaning with some precision. Sentences show some variation in length and style, including the confident use of complex sentences. Spelling is usually accurate. Paragraphs show some evidence of planning, have unity and are usually appropriately linked. The piece of writing is relevant to the topic title and the interest of the reader is aroused and sustained through most of the composition.</p>
<p>10–11 (Section A)</p> <p>19–22 (Section B)</p>	<p>Vocabulary and structures are mainly correct when they are simple; mistakes may occur when more sophistication is attempted. Sentences may show some variety of structure and length, although there may be tendency to repeat sentence types and 'shapes', producing a rather monotonous effect. Spelling of simple vocabulary is accurate; errors may occur when ambitious vocabulary is used. Sentence separation is correct. The composition is written in paragraphs which may show some unity, although links may be absent or inappropriate. The composition is relevant to the topic title and will arouse some interest in the reader.</p>
<p>8–9 (Section A)</p> <p>15–18 (Section B)</p>	<p>The meaning is generally clear. There will be patches of accurate language, particularly when simple vocabulary and structures are used. There may be some variety of sentence length and structure, but the reader may not be convinced that this variety is for a particular purpose. Vocabulary is usually adequate to convey intended meaning, although it may be insufficiently developed to achieve precision. Idiom may be uncertain at times. Some sentence separation errors may occur occasionally. Simple words will be spelt accurately, but more complex vocabulary may show some weakness in spelling. Paragraphs will be used, but may lack unity or coherence. A genuine attempt has been made to address the topic, but there may be digressions or failures of logic. Compositions may lack liveliness and interest value.</p>

Marks	Descriptors for the Assessment of Section A and B (continued)
<p>6–7 (Section A)</p> <p>11–14 (Section B)</p>	<p>Errors do not impede understanding but are sufficiently frequent and serious to hamper precision, and may slow down speed of reading. Some simple structures are accurate. Vocabulary may be limited. Some idiomatic errors are likely. There may be simple sentence separation errors. Simple words will usually be spelt correctly, but there may be inconsistency, and frequent mistakes in the spelling of more difficult words. Paragraphs may lack unity or be used haphazardly. The subject matter will show some relevance. The incidence of linguistic error is likely to distract the reader from merits of content.</p>
<p>4–5 (Section A)</p> <p>7–10 (Section B)</p>	<p>There will be many serious errors of various kinds throughout the script, but they will be of the 'single-word' type, i.e. they could be corrected without rewriting the sentence. Communication is established, although the weight of error may cause 'blurring' from time to time. Sentences will probably be simple and repetitive in structure. Vocabulary will convey meaning but is likely to be simple and imprecise. Errors in idiomatic usage will be a significant feature. Paragraphing will be haphazard or non-existent. There may be evidence of interesting and relevant subject matter, but the weight of linguistic error will tend to obscure or neutralise its effect.</p>
<p>2–3 (Section A)</p> <p>3–6 (Section B)</p>	<p>Sense will usually be decipherable, but some of the error will be multiple, i.e. requiring the reader to re-read and re-organise before meaning becomes clear. There are unlikely to be more than a few accurate sentences, however simple, in the whole composition. The content is likely to be comprehensible, but may be partly hidden by the density of linguistic error.</p>
<p>0–1 (Section A)</p> <p>0–2 (Section B)</p>	<p>The piece of writing is entirely, or almost entirely, impossible to recognise as a piece of writing in the target language. Whole sections will make no sense at all. Where occasional patches of relative clarity are seen, some marks will be given. The mark of 0 is reserved for scripts that make no sense at all from beginning to end.</p>

Question	Answer			Marks
2	Translate into Arabic			
	English	Arabic	Reject	
1	Leopards are big	الفهود هي قطط كبيرة	اللبوة / اللبوات	
2	wild cats	(قطط) برية/متوحشة/شرمة		
3	with beautiful	ولها فراء/ فرو جميل	شعر/جلد/وبر	
4	spotty fur	(فراء) منقط		
5	which help them	الذي يساعدها		
6	hide among plants	على الاختباء بين النباتات		
7	and in the dark.	وفي الظلام.		
8	Like most strong animals,	مثل معظم الحيوانات القوية،		
9	leopards prefer	تفضل الفهود		
10	to live alone.	العيش وحدها/بمفردها/وحدها		
11	The African leopard	الفهد الأفريقي		
12	climbs trees	يتسلق الأشجار		
13	to avoid hunters,	ليتجنب الصيادين،		
14	whereas the Asian leopard	بينما الفهد الآسيوي		
15	relies on them	يعتمد عليها		

Question	Answer			Marks
2		English	Arabic	Reject
	16	to escape tigers	ليهرب/للهرب من النمور	
	17	which are much larger.	التي هي أكبر (منه) بكثير.	
	18	You may be surprised	قد تستغرب/تدهش/تتعجب	
	19	to know that leopards	أن تعرف/من معرفة أن الفهود	
	20	swim very well,	تسبح/توم جيداً،	
	21	and they can also run	وهي أيضاً تستطيع أن تجري	
	22	extremely fast.	بسرعة فائقة/كبيرة.	
	23	In fact, some can reach	في الحقيقة، بعضها يمكن أن تصل	
	24	speeds of approximately	سرعتها تقريباً	
	25	57 kilometers per hour	إلى 57 كيلومتراً/كم في الساعة (تقريباً)،	
	26	and jump as high as 3 meters.	وتقفز لارتفاع يصل إلى 3 أمتار.	
	27	Leopards rarely run	نادراً ما تجري الفهود	
	28	after prey;	وراء/خلف الفريسة؛	
29	they either wait	هي إما أن تنتظر		
30	or quietly follow it,	أو تتبعها بهدوء،		
31	and only attack	وتتقض/تهجم فقط		

Question	Answer			Marks
2		English	Arabic	Reject
	32	when it is close.	عندما تقترب (منها).	
	33	Leopards only gather	تتجمع الفهود فقط	
	34	when the mother gives birth,	عندما (تلد) الأم	
	35	which is usually to two or three	(فهي تلد) وهو ما يكون عادة لاثنتين أو لثلاثة	
	36	tiny cubs.	أشبال/ فهود صغيرة.	أطفال
	37	She remains with them	(فهي) تبقى معها	
	38	the first few days,	الأيام القليلة الأولى/ أول بضعة أيام	
	39	then she hides them	ثم تخفيها	
	40	while she goes hunting.	بينما تذهب لتصطاد/للصيد.	
<p>40 points / 2 = marks out of 20. For fractions always round up to the nearest whole number.</p>				

Section B – Reading Comprehension

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3	- أنها تنسى الأشياء خلال لحظات - تسبح ضائعة بلا هدف (فتلتهمها الكائنات الأخرى)	2	
4	- الذكاء	1	
5	لأن الأسماك: - كائنات بدائية لم تتغير - تعيش في بيئة تختلف عن بيئة الإنسان	2	
6	- ثلاثة أشهر	1	
7	- درب العلماء السمكة الذهبية على دفع رافعة صغيرة تعمل لمدة ساعة واحدة فقط. تقبل أي إجابتين مما يلي: - مراقبة الوقت - والتعلم - والتذكر	3	
8	- استخدام الأدوات	1	
9	- تحصل على ما بداخله من لحم - تستخدم قشرته	2	
10	- تُلصق أسماك "سيكلد" بيضها بأوراق الشجر - وتضعه في الصخور الصغيرة	2	

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
11	تقبل أي إجابتين مما يلي: - لأنه يستخدم الماء كأداة للصيد - أو سلاح للدفاع عن نفسه - تقذف السمكة نفقة من الماء من فمها، مثل مسدس الماء، لتصيب الحشرات (فوق سطح الماء وتلتهمها).	2	لا يقبل : يستطيع هذا النوع من الأسماك تمييز أوجه البشر.
12	- السرعة - الدقة (التسديد بدقة) - توقع المكان	3	لا يقبل استعمال - تمرير الكرة بسرعة - تسديدها (الكرة) بدقة - توقع المكان الذي سيتلقى فيه اللاعب الآخر الكرة.
13	Vocabulary Each correct answer = 2 marks up to a maximum of 6 marks. Where the candidate has answered more than three vocabulary items, take the three best answers.	6	
13(i)	- النواحي: الجهات/المجالات/الأماكن /الجوانب/الطرق/الظروف /الأمر.		
13(ii)	- يظنون: يعتقدون/يفكرون/يؤمنون		يتوقعون
13(iii)	- تشكّلت: تكوّنت/زُيِّمت/تركّبت/تجمّعت		
13(iv)	- مكافأة: جائزة/هدية/عطاء/ثواب		
13(v)	- تمييز: تعريف/تحديد/تفريق/معرفة		

[25 Marks]

ARABIC

Paper 3180/01
Composition

Key messages

Performance for this series was slightly better than the previous one. Some candidates achieved very high marks, and the overall performance ranged from good to excellent.

In general, candidates understood all the questions and responded accordingly. The language was overall accurate in many cases, except for weaker candidates whose vocabulary was very limited, used basic and repetitive structures in addition to having many spelling and grammatical errors, some of which are exemplified below.

Most candidates adhered to the word count, but it has been observed that several candidates used lengthy introductions and conclusions in the form of learnt clichés, particularly in **Section A**, at the expense of the main topic. There were also instances of the use of colloquial language.

Furthermore, some candidates focussed on using extensive figures of speech and similes instead of focussing on the main topic and its constituent elements.

As for the use of language, it was good overall, but there are still problematic areas in the use of the accusative case, verbal nouns, the dual form, subject-verb agreement, and some cases of noun-adjective agreement (see examples below).

The main spelling errors observed were the use of long vowels instead of short ones (كورة القدم), joining prepositions with the definite article (فلملعب), missing or inappropriate use of the *hamza* (لدریس، أختلف)، using the shortened 'alif' (ی) instead of 'yaa' (ي), and adding the 'alif' to words like لاكن and ذلك.

General comments

The question paper is composed of two main sections, **A** and **B**. **Section A** includes three questions (1(a), 1(b), 1(c)) from which candidates select one and write about 120 words. The total mark is 15. **Section B** consists of four questions (2(a), 2(b), 2(c), 2(d)); the candidates must select one and write about 200 words. The mark for this section is 30. The total mark for the paper is 45.

The performance of candidates for both **Sections A** and **B** was overall good to very good. It was slightly better than the previous series, and many candidates achieved a higher range of marks.

Candidates understood the questions and responded accordingly, with appropriate content and language. Very few candidates included irrelevant material in their writing.

There were examples of impressive performance where candidates excelled at fulfilling the task, using appropriate vocabulary, variety of structures including complex ones (see examples below), accurate language, figures of speech and similes, good paragraphing and effective linking words and phrases within and across paragraphs. This made their essays coherent. This is evident in the performance of some candidates who scored a very high range of marks, and in some cases the full mark.

Performance for **Section A**, 1(b) was very good, followed by good and equal performance results for 1(a) and 1(c). As for **Section B**, performance was slightly less than **Section A**, but it is still good overall: 2(d) was the best, followed by 2(a); 2(b) and 2(c) came third with almost equal performance.

Over 50 per cent of candidates achieved a high range of marks (35–45), and by comparison this series demonstrated a slightly better performance than the previous one.

Comments on specific questions

Section A – Letter, Report or Speech, Dialogue

- A** This question was the most popular. Candidates did very well overall. They organised their letter in an introductory paragraph, followed by presenting the main topic, and finishing with a concluding paragraph. The only issue observed in several cases is the use of lengthy introduction of learnt clichés of greetings and wishes as well as further clichés of wishes in the concluding paragraph (see examples below).
- B** This was the least popular question where very few candidates opted for it. However, performance for this question was much better than **1(a)** and **1(c)**. Again, the use of learnt clichés for the introductory and concluding paragraphs was visible.
- C** It was the second most popular option. Overall performance was generally good and equal to that of **1(a)**. Candidates stated several benefits for owning a bike in their attempt to convince their parents of buying one. Some candidates exceeded the word count, and others did not use the appropriate format for a dialogue, in addition to missing the use of question marks at the end of the questions.

Section B – Essay

- A** This was the second most popular question. Less than third of the candidates (23.7 per cent) opted for it. The overall performance was good. Many candidates addressed the topic very well. They described their family home and their favourite room, giving relevant details, using appropriate vocabulary, good language, and figures of speech and similes. There were few candidates who did not describe the home in detail, but they focussed on describing nature with excessive use of imagery and figures of speech. Some others mainly described their favourite room, with hardly any description of the family home.
- B** This was almost equal to **2(a)** in terms of popularity (23.6 per cent). Performance ranged from average to good. Generally, candidates demonstrated good understanding of the task and wrote relevant and creative content about ways of helping a friend to look after the monkey. There was one odd case where a candidate wrote about taking care of a cat.
- C** The question was the least popular 19.6 per cent of candidates opted for it. Overall performance was like **2(b)**, ranging from average to good. Again, candidates understood the task and wrote relevant content about the importance of an annual gathering with their neighbours. They described the values of celebrating, giving good reasons.
- D** This question was the most popular choice for candidates where third of them (33 per cent) opted for it. Many candidates argued the pros and cons of building new roads well. There were some candidates who included repetitive phrases and structures in their argument. Others had learnt lengthy clichés in the introduction at the expense of the main topic (see examples below).

Common Spelling mistakes

The following spelling mistakes were observed in the writing of many candidates, particularly weaker ones:

- Using the normal 't' instead of the feminine 't' and vice versa: ذهبة، تغيرة كثير من الأشياء، غرفت الرياضة
- Using the letter ه instead of the feminine 't' (taa' marbuuTa): حديقه البيت
- Incorrect adjoining of the prepositions with the definite article: فلبيت، فلملعب، أشعر باراحة
- Adding the letter ي at the end of attached pronouns and other forms: لأخبركي، أشتاق إليكي
- Adding the 'alif to demonstratives and comparative particles: لآكن، ذآلك
- Missing or incorrect use of the hamza: اسبح، منزل الأسمان، أشتقت، رغم اتساع بيتنا

Cambridge Ordinary Level
3180 Arabic November 2022
Principal Examiner Report for Teachers

Common grammatical errors

- Incorrect use of the accusative/genitive cases: كانت متحمس جداً لروايته، كان الحيوان أورد.
- Verb-subject agreement: أنا ذهب إلى منزل صديقي، كانت الحيوان أورد.
- Noun-adjective agreement: ترحب ببيك الأشجار الجميل، أسررتي كبير جداً.
- Incorrect use of relative pronouns: من الأشياء الذي تراها.
- Pluralising the verb before the plural subject: يذهبون الأطفال.
- Plural form of verbs instead of the dual: جدي وجدتي كانوا يسكنون في هذا البيت.
- Using a plural verb instead of the dual: أبي ولمي كانوا مشغول جداً.
- Using verbs in the past instead of verbal nouns: بعد دخل في غرفته.

Examples of strong structures and good connectors

- ثم ينتهي الحفل ونعود إلى منزلنا حاملين العديد من الذكريات الجميلة التي سوف تبقى قابضة في تلافيف ذاكرتنا.
- لقد جعلتني المساحة أتعرف على العديد من الأصدقاء الرائعين التي تتلاشى معهم أترامي وتتنامى معهم أفراحي.
- ختاماً، على النقيض من ذلك، أخيراً وليس آخراً، مما لا شك فيه، علاوة على ذلك، لأزيدك من الشعور بيتاً.

Examples of learnt clichés

- أبعث إليك هذه الرسالة بكل تحياتي وتقديري وأشوقني داعياً الله أن تكونين في أسعد حال وأهنأ بال وتمنياً منه أن يهبك رياه الصحة والعافية وأن يدعم عليك بموافور من المساعدة والرضا.
- متعك الله بالسعادة وجنبك مزلق الحياة وعصمك من الزلل وجعلك عضواً نافعاً لنفسك لائقاً بإنسانيتك.
- خلق الله الكون مليء بالتوازنات التي تقضو بالتضادات فجعل الظل كما جعل الحورور، وجعل الظلمات كما جعل النور. أيضاً جعل في الأرض يابساً كما جعل البحور وهكذا الناس مختلفون في كل الأمور.
- وفي النهاية الحقيقة أثبت من الوشم لا يمكن طمسها وهي ترتفع فوق الكذب كما يرتفع الزيت فوق الماء.

ARABIC

**Paper 3180/02
Translation and Reading
Comprehension**

Key messages

In this paper candidates should:

- Expand their range of vocabulary by reading a rich variety of materials and learn more descriptive structures.
- Learn correct conjugation of verbs, the use of **أَم** with verbs in the present tense.
- Practise the use of verbs correctly, particularly the jussive and the subjunctive cases.
- Application of the definite article with 'idafa phrases'.

General comments

The overall performance of the candidates this year was very good. The great majority attempted all questions, and a high percentage of them scored well. Excellent translation skills were displayed, with a good knowledge of vocabulary, grammar, and syntax.

Comments on specific questions

Section A – Translation

Question 1 Translate into English

The standard of translation on this question was very good overall and many candidates achieved a high range of marks. Good syntax was evident in the rendered translation and good knowledge of the subject matter about 'Leopards'. However, a few candidates translated the text leaving some gaps for the words they did not know, or kept the English words from the text in these gaps. Also, a very small number of candidates wrote a short piece of composition in English completely unrelated to the text which is in the exam.

Candidates could benefit from being trained on good spellings and highlighting the importance of good spelling if they are to achieve excellent marks.

Here are some examples of incorrectly translated words/terms:

- وسائل التواصل الاجتماعي (social media).
- تُدرسه (This was sometimes translated as 'to study' instead of 'to be taught').
- للتسويق ('marketing' was translated as 'shopping' by some candidates).
- السياسة والقانون والاقتصاد والثقافة These terminologies (Politics, Law, Economics and Culture) were not always fully and successfully translated.
- المعرفة والمهارة (knowledge and skill).
- حملات تسويقية (marketing campaigns).
- تضيف إلى الأرباح (adding to profits).

Question 2 Translate into Arabic